

# 修辞歧义的功能及其翻译

作者：安徽池州学院外语系 蔡月娥

【提要】歧义常常被视为一种消极现象，而其积极作用往往被忽视。本文通过大量的例证阐释了修辞歧义的六种功能；接着论述了修辞歧义的六种翻译方法。

【关键词】修辞歧义 功能 翻译

人们往往过分地夸大歧义的消极作用，而忽视歧义的积极作用。其实，如果歧义运用得当，可使言语含蓄，表里双关，在语言运用中发挥积极作用。另外，“在上下文中或在一般的交际场合中，大部分歧义现象都会自动消除”（Kooij, 1971: 34）。有时，人们出于修辞需要，往往有意识地使用歧义（deliberate ambiguity），故意使语义含糊。这种歧义，我们称之为修辞歧义（rhetoric ambiguity）。本文就修辞歧义的修辞功能及其翻译试作如下初探。

## 一、修辞功能

### 1、使语言简洁洗练，含义深刻

例如，海明威所著的“A Farewell to Arms”，该书名语言洗练，含义深刻，Arms 首先是指武器，但是否也象征爱情的女人双臂呢？小说的主人公通过亲身经历，看透了战争的丑恶本质，自行退出战场，告别武器，但他也没有享受到和平的生活与爱情的幸福，爱人最后在难产中死去。又如 Eugene O’Neil 所作的“Mourning Becomes Electra”，剧名本身就是个歧义句，然而作者把它作为他的现代心理戏剧的剧名，也是独具匠心的。O’Neil 借用并改造了著名的古希腊悲剧，把希腊悲剧中弟弟在姐姐 Electra 的帮助下杀死了谋害母亲的母亲及其奸夫，改成姐姐指使弟弟打死了奸夫，从而造成母亲自杀。弟弟后来也悔恨交加。用枪打死了自己。当姐姐心理上起了变化，向曾遭到自己拒绝的男友表爱时，他嫌恶地离开了她。最后姐姐把自己关在终日不见阳光的日子里，以此来惩罚自己，痛苦地度过了余生。O’Neil 虽然给姐姐另取了名字，但在剧名中仍保留了 Electra 这个名字。这不仅表明作者借用了希腊悲剧，而且还因为在弗洛伊德心理学中 Electra 使人联想到“恋父厌母”这一层意思，而 O’Neil 这个剧作又是深受弗洛伊德影响的。此外，在 Mourning Becomes Electra 这一剧名中，becomes 既可作及物动词，又可作系动词；而 mourning 既有“丧服”之意，又有“哀痛”之意。试问有谁比 Electra 更适于穿丧服？又有谁 Electra 更能成为哀痛的化身呢？

### 2、使语言诙谐幽默、耐人寻味

例如：（1）We have courses to make grown men young and young men groan.  
这是一则出现在健身房门前的广告。句中由于 grown 与 groan 的巧妙联用，健身活动的益处与艰辛同时被幽默地表现出来，具有耐人寻味，富有吸引力的表达效果。

（2）A: Do you ever draw pictures in the nude?

B: No, I usually wear a smoking jacket.

A: What? Aren't you aware of the danger of fire?

句中介词短语 in the nude（裸体）可被看作是修饰 pictures 的，也可被看作是 draw 的状语，表示行为方式。很显然，对话中的 B 是将 in the nude 误解为后者，故使对话产生幽默；更为有趣的是，B 回答中的 smoking jacket 本来意为“短外套”，而 A 却将它理解为“冒烟、着火”的外套，更使人忍俊不禁。

3、可以使言语内容含蓄，富于讽刺意味

例 如 : ( 3 )  
Cabot: ... He kin do a day' s work a' most upt' what I kin—an' that' d put an y o' yew pore critter' s t' shame!

Fiddler: And he kin do a good night' s work, too! (A roar of laughter)

Cabot: Laugh, ye damn fool! You' re right jist the same, Fiddler. He kin work day an' night too, like I kin, if need be!

这是摘自 Eugene O' neil 剧作《榆树下的罪恶》中的对话。剧中生动地描述了一个野心勃勃的老农场主 Cabot，他七十六岁时和他妻子（比他年轻许多）生了一男孩。殊不知这孩子是他大儿子 Eben 之子。为了庆贺这个婴儿的诞生，Cabot 特意举办一个晚会，并邀请了许多亲朋好友来参加。由于内疚，Eben 没有参加。Cabot 照样非常激动和高兴，然而许多参加晚会的人对此事早已了如指掌。他们并没有狂饮乱跳，只是不断地嘲笑对此一无所知的 Cabot。例中 Cabot 所说的 do a day' s work 意为“白天干活”，而 Fiddler 所说的 Eben can do a good night' s work ,too 意义双关，言外有音，意在言外，含沙射影。这种辛辣的嘲讽和揶揄对于贪婪的 Cabot 犹如一记耳光。

4、有助于刻画人物性格，取得形式与内容的统一

例如：(4) The clerk(entering): Are you engaged?

Augustus: What business is that of yours? However, if you will take the trouble to read the society papers for this week, you will see that I am engaged to the Honorable Lucy Popham, youngest daughter of...

The clerk: That isn't what I mean. Can you see a female?

Augustus: Of course, I can see a female as easily as a male. Do you suppose I am blind?

The clerk: You don't seem to follow me, somehow. There's a female down stairs---what you may call a lady. She wants to know can you see her if I let her up.

这是英国剧作家 Bernard Shaw 写的 Augustus Does His Bit 一剧中的一段对话。对话中有两处歧义。“Are you engaged?”既可理解为“Are you engaged in something? (你忙吗?)”，也可理解为“Are you engaged to somebody?(你订婚了吗)”。 “Can you see a female?”既可理解“你是否愿意会见一个女人”，也可理解为“你能不能看见女人”。在剧中 Augustus 很显然将上述两句误解为后者。这里作者故意使用歧义句，幽默风趣。栩栩如生地刻画了一个自命不凡，妄自尊大的人物形象。歧义的巧妙使用获得了形式与内容的统一，增加了文章的表现力。

5、可以起到一语双关的效果

例如：(5) Lawyers To Offer Poor Free Advice

这是一则新闻标题。该则标题根据不同的停顿有两种理解：a) Lawyers To Offer (The) Poor/Free Advice 意为“律师向穷人 (poor 是 the poor 的省略) 提供免费咨询”；b) Lawyers To Offer / Poor Free Advice 意为“律师的咨询虽然是免费的，但却是蹩脚的”。作者在此有意利用歧义手段将两种意义巧妙地结合在一起，机智俏皮，幽默风趣，起到了一语双关的效果。(6) Coke refreshes you like no other can.

这是可口可乐公司为其产品作的广告词。句中 can 既可以看作是省略从句中的情态动词，即 Coke refreshes you like no other (drink) can (refresh you)，又可以理解成名词，意为可口可乐、百事可乐等饮料的铝罐 (can=tin)。于是，该句的完整形式就成了 Coke refreshes you like no other can(can refresh you)，其中 can 借指罐装饮料。作者在这里故意使句法产生歧义，其目的就是要达到一语双关的效果。这种双关佳句诙谐机智，富于文字情趣，能给人以深刻的印象，从而使被宣传的商品连同这个警句一起久久地留在读者的记忆里。

## 6、可以启发想象，丰富文章内涵

用歧义句来描摹事物,虽然语义含糊,有时却能激发读者去想象,给人以回味的余地。例如:

(7) In the dead wast and middle of night.

(Hemlet: Act I, Scene 2)

句中 *wast* 一语多关,象是 *waste* 犹如 *waist*, 又似 *vast*; *dead* 一词可理解为 *wast* 和 *middle* 的共同修饰语,也可理解为只修饰 *wast*。到底是“死一般的茫茫深夜”,还是“无聊的漫长深夜”,或者都是。正是这种悬而不定的模糊意境才使我们读后回味,不仅启发读者联想,同时也增加了文章的蕴意,给人以回味的余地。再如:

(8) If we don't hang together, we shall assuredly hang separately.

(Peter Stone and Sherman Edwards)

句中 *hang* 既可作“紧紧团结在一起”解,又可当“被绞死”讲。所以,该句包含两层含义,它的表层意思是“即使我们不会一起绞死,也会被分别绞死”。在这一表层信息后却蕴含着深刻的主题:“我们如果不团结,就会分别被绞死”。*hang together* 所关顾的两层语义,前者为辅,旨在提出一个假设。而后者为主,它虽然是以假设形式出现,但却蕴含着:“只有团结在一起才能拯救自己”这一严肃的命题。这种丰富的蕴意正是通过有意使用歧义的手段而得以充分体现,不仅增加了文章的表现力,同时也丰富了思想内涵。

### 二、修辞歧义的翻译

修辞歧义是一种高级的修辞手段,翻译起来比较困难。原因是两种语言的表达方式与表现手段存在差异。但是,这并不意味修辞歧义不可译。归纳起来,修辞歧义的翻译方法主要有下面几种:

#### 1 直译法

例 如 : ( 9 )

If the man be a bachelor, sir, I can; but if he be a married man, he's his wife's head, and I can never cut off a woman's head. (W. Shakespeare: Measure for Measure)

[译文] 老爷,他要是个光棍汉子,那就好办;可是他是个有老婆的,那么人家说丈夫是妻子的头,叫我杀女人的头,我可下不了手。(朱生豪译)

原文 *head* 是个歧义词,有两层意思,一为“人头”,一为“首领”。汉语“头”也有这两层意思,因而不难复制。再如:

(10) 美国人在北平,在天津,在上海,都洒了些救济粉,看一看什么人愿意弯腰拾起来。太公钓鱼,愿者上钩。(毛泽东《别了,司徒雷登》)

[译文] The Americans have sprinkled some relief flour in Peiping, Tien-tsin and Shanghai to see who will stoop to pick it up. Like Chiang Tai Kung fishing, they have cast the line for the fish who want to be caught. (北京外文出版社 1961 年版译文)

“太公钓鱼,愿者上钩”一语双关,译文也如法炮制。

#### 2 意译法

有时有些修辞歧义具有浓厚的民族语言特色,在译语中找不到对应的表达,所以往往只好舍弃修辞歧义的妙趣,译出其基本意义。意译又可分为几种:

A 完全意译。例如:

(11) I'm a pris'ner, genlm'n. Confined, as the lady said. (Pickwick Paper)

[译文] 先生们,我是个囚犯,像女人所说,给关在这里“坐月子”。(蒋天佑译)

句中 *confined* 一语双关:既含“囚禁”之意,又有“分娩”之意。译文巧妙地将两种含意溶在一起,生动地再现了说话者诙谐的性格特征。

再如海明威的“A Farewell to Arms”,如何在翻译中体现其中的双关意?目前该书名有两种译法:《永别了,武器》和《战地春梦》。前者只译出其中的表层意,后者用“战”与“春”分别译出原文 arms 的两层意思,从这点看,此译法更为贴切。再如:

(12) A: His words are as plain as ABC.

B: But I'm DEF.

[译文]甲:他的话明明白白。

乙:可惜我的听听觉失灵。(黄龙译)

B 求同存异。例如:

( 13 )

Cliff shook his finger and babble, “You’re only one ’at gets me, Mart. You know with all the hell-raising, and all the talk about bein’ c’mmmercial that I pull on these high boys like Ira Stinkley, I’m jus’ sick of c’mmmercialism an’ bunk as you are.” (Sinclair Lewis: Arrowsmith)

[译文]克利夫挥动着指头,唠唠叨叨地说:“只有你才明白我得意思,马特。你知道,尽管我以瞎胡闹和大谈商业盈利来耍弄像艾拉 腥克利这样一些傲慢的家伙,可是,我正像你一样厌恶商业盈利主义这类鬼话。(李定坤译)

小说中的一个人物克利夫,利用谐音,故意把 Hinkley (欣克利)说成 Stinkley,表示对他的厌恶和蔑视,因为 stink 含有“发臭”、“发腥”的意思。把译成“腥克利”,既译出了意思,又保留了“克利”这一部分音译不变,同时“腥克利”与“欣克利”的读音也很相近。

C 本意寓意分译。例如:

(14) There came a train of ping-pong players home with loaded honors.

[译文]一辆火车驶来了,上面有一队乒乓球选手,他们载誉而归。(黄龙译)

train 一词意义双关,所以分别用“火车”和“一队”来表示。再如:

(15) The wounded captive, an enemy high-ranking officer lies before the doctor.

[译文]受伤的俘虏是敌人高级军官,他躺在医生面前——对医生撒谎。(黄龙译)

lies 一词意义双关,所以分别以“躺”和“撒谎”表示。

3 直译与意译相结合

这是一种折衷的译法,通常先将句子的表层意义译出,后将引申义阐明。例如:

(16) Marriage is like a violin. After the music is over the strings are still attached.

[译文]婚姻犹如提琴,乐曲演奏完了弦仍在琴上——欢乐之后还有义务。

例中第二句的后半句不仅有字面意义,而且有引申义(strings: limiting conditions),连带着使 music 也具有引申义(使人快乐的东西),故译文分别译出。再如:

( 17 ) (She explained that Rastus ( 猫名 )was very dear to her.) Considering the amount she paid, he was dear in more than one way. (New concept English, III, "A Very Dear Cat")

[译文].想到她所付出的那笔巨大的赎金,那只猫不仅对她很宝贵,而且很昂贵。

4 替代法

汉英两种语言中,都有一些利用谐音而产生的修辞歧义。翻译时可用译文中情趣相同,修辞作用相同,而字面意义不同的谐音来译。这就是所谓的替代法。例如:

(18) Your sister is given to government. (C. Dickens, Great Expectation)

[译文]你姐姐太爱官人了。

government 有两个意思。一是“统治”,一是“政府”。乔说的是前一个意思,匹普理解为第二个意思。这里译者用替代法,用“官”(与“管”谐音)巧妙地再现了原文的修辞歧义的妙趣。

(19) “张铁嘴怎么说的?”胡太太惴惴的问。

“很好,不用瞎担心了。我还有委员的福分呢!”

“么事的桂圆！”

“是委员！从前行的是大人老爷，现在行委员了！你还不明白？”（茅盾：《动摇》）  
[译文] “What did Zhang Tie-tsui say?” she asked timidly.  
“He gave me very good news. We need not look for trouble. I have the possibility of being a committee!”  
“What’s a common tea?” asked the wife, who only vaguely caught the sound.  
“A Committee! Lords and esquires are out of date, and the prevailing nomination is to a committee. Don’t you still understand?”

（钱歌川译）

译者把原文中的“委员”和“桂圆”译成 committee 和 common tea。尽管词义不同，但谐音趣味相同。译笔自然、传神、巧妙，令人拍案叫绝。

### 5 节译法

由于歧义受原语和译语所反映的文化的限制，在翻译时很难兼顾内容与形式的统一，译者常常得舍弃形式，求得内容相似。例如：

（20）再试纺，顶多忙一阵子，过了几天，还不是外甥打灯笼——找舅（照旧）。  
（周而复：《上海的早晨》）

[译文] And if we’re now going to have a check spinning, it’ll only mean that we’ll be busier than ever for a spell and then after a few days things will be back to what they were before.（郭建中：《汉语歇后语翻译的理论与实践》）

这里，“找舅”和“照旧”在英语中无法做到形式与内容的统一，所以，该译文舍弃原语中的部分信息，即表层信息，而直接阐述说话的思想 and 态度，传递原文的主要信息，即深层意义。

（20）With soft consumer spending, Carnival Cruise Lines bookings could head south.  
[译文] 由于消费疲软，“狂欢节游轮公司”的预订票出售可能一蹶不振。  
句中 head south 既有“驶向南方”之意，又有“营业额直线下跌”之意。这里译文无法再现原文的双重含义的辞趣，只好译出其中的主要意思。

### 6 加注法

许多修辞歧义很难用上述翻译方法处理，一般只译出其中一层意思，另一层意思则另加注释说明。至于究竟译哪一层意思好，这要看具体情况。一般应遵循两条原则：1) 便于上下行文，使译文语气连贯；2) 要能最大限度地表达原文的情趣。例如：

（21）将那三春看破，桃红柳绿待如何？（曹雪芹：《红楼梦》）  
[译文] She will see through the three Springs

And set no store

By the red of peach-blossom, the green of willows...

注

A pun meaning the three months of spring and the three elder Chia girls. All the Chia girls had the character chun or spring in their names.

（22）护官符  
贾不假，白玉为堂金作马。  
阿房宫，三百里，住不下金陵一个史。  
东海缺少白玉床，龙王来请金陵王。  
丰年好大雪，珍珠如土金如铁。

[译文] An Amulet to Preserve Official Post

The Jias, forsooth, pass for the proprietor by all Of gold-molten horse and whiet-jade hall.

O Fang Palace, three hundred li.  
Fails to accommodate a Jinling Shih.  
The East Sea is void of bed wrought in white jade,  
So Dragon King craves Jinling King for one aforesaid.

注：“King” (Jinling King) is a pun. In this case, it alludes to the clan name of Wang (王氏). For the Chinese character“王” implies both“王姓”(the surname of Wang) and“国君”(king).

#### 参考文献

- [1] Kooij, J. D.. Ambiguity in Natural Language[M]. Amsterdam: North-Holland Publishing Company 1971.
- [2] 黄龙, 翻译艺术教程[M], 南京: 南京大学出版社 1988.
- [3] 李定坤, 汉英辞格对比与翻译[M], 武汉: 华中师范大学出版社 1994.
- [4] 项成东, 歧义的功能[J], 外语教学 2001 第 2 期.

#### 【作者简介】

蔡月娥 (1964- ) .女.安徽宿松人.硕士.讲师.研究方向: 语言学、外语教学